

СОГЛАШЕНИЕ

об обмене учащимися между Шанхайской школой иностранных языков при Шанхайском университете иностранных языков и Предуниверситарием федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московского государственного лингвистического университета»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет», именуемый в дальнейшем ФГБОУ ВО МГЛУ, в лице и.о. ректора Краевой И.А., действующей на основании Устава, с одной стороны, и Шанхайская школа иностранных языков при Шанхайском университете иностранных языков, именуемая в дальнейшем «Школа», в лице директора Шу Цинфана, с другой стороны, в интересах развития сотрудничества и укрепления отношений между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой в соответствии с Соглашением между правительствами обеих стран о связях в области науки, образования и культуры от 18 декабря 1992 г. и в целях развития связей между ФГБОУ ВО МГЛУ и «Школой», направленных на повышение уровня знаний китайского и русского языков, углубления знаний истории, культуры, национальных обычаев РФ и КНР, договорились о нижеследующем.

1. Обмен учащимися

- 1.1 «Школа» один раз в два года направляет сроком до 2-х недель группу учащихся (далее – «с тажеров») в количестве не более 14 человек в сопровождении двух педагогов (далее – «руководители») в Предуниверситарий ФГБОУ ВО МГЛУ на стажировку в удобное для обеих сторон время.
- 1.2 Предуниверситарий ФГБОУ ВО МГЛУ один раз в два года направляет сроком до 2-х недель группу учащихся (далее – «стажеров») в количестве не более 14 человек в сопровождении двух руководителей в «Школу» на стажировку в удобное для обеих сторон время.
- 1.3 В обмене участвуют исключительно преподаватели и учащиеся «Школы» и Предуниверситария ФГБОУ ВО МГЛУ.

2. Организация транспортных услуг во время стажировки

- 2.1 Транспортные расходы по маршруту Москва - Шанхай – Москва и Шанхай – Москва – Шанхай несет направляющая сторона.
- 2.2 Внутренние транспортные услуги обеспечивает принимающая сторона.
- 2.3 Принимающая сторона организует встречу и проводы гостей.

3. Условия размещения и питания во время стажировки

- 3.1 Стажёры из «Школы» размещаются в общежитии ФГБОУ ВО МГЛУ в комнатах с удобствами (туалет, умывальник, душ, центральное отопление, wi-fi).
- 3.2 Стажёры из Предуниверситария ФГБОУ ВО МГЛУ размещаются в общежитии «Школы» в комнатах с удобствами (туалет, умывальник, душ, центральное отопление, wi-fi).
- 3.3 Руководители групп размещаются в общежитиях принимающих сторон по одному в комнате с наличием удобств (туалет, умывальник, душ, кондиционер, центральное отопление, wi-fi).
- 3.4 Стажеры и руководители российской группы обеспечиваются трёхразовым питанием в столовой «Школы». Стажеры и руководители китайской группы обеспечиваются трёхразовым питанием в столовой общежития ФГБОУ ВО МГЛУ.
- 3.5 Расходы за проживание стажёров и руководителей несёт принимающая сторона.

4. Учебная программа стажировки

- 4.1 Учебная программа стажировки, продолжительность занятий определяется дополнительно по согласованию сторон.
- 4.2 На период стажировки стажерам выделяются отдельные помещения для проведения занятий.
- 4.3 Стажёрам предоставляется возможность посещения учебных занятий своих сверстников.
- 4.4 Руководителям групп предоставляется возможность ознакомиться с методиками преподавания и учебными программами «Школы» и Предуниверситария ФГБОУ ВО МГЛУ, а также посещать занятия по выбору.
- 4.5 Во время стажировки руководители групп проводят занятия родного языка для учащихся «Школы» и Предуниверситария ФГБОУ ВО МГЛУ (количество часов и тематика занятий определяются по взаимной договорённости).
- 4.6 По окончании срока стажировки «Школа» и Предуниверситарий ФГБОУ ВО МГЛУ проводят тестирование уровня знаний стажёров и выдают сертификаты о прохождении стажировки.

5. Культурная программа стажировки

- 5.1 В свободное от занятий время для стажёров и руководителей организуются экскурсии по г. Москве и г. Шанхаю, посещение театров, музеев, выставок и других мероприятий. Расходы по данному виду программы несет принимающая сторона.
- 5.2 При организации экскурсий в другие города расходы на их проведение несут сами стажёры и руководители групп. Принимающая сторона должна оказать помощь в организации посещения других городов стажерами и руководителями групп.
- 5.3 Для более тесного знакомства с культурой и бытом страны пребывания в выходные дни предусматривается посещение семей участников обмена (по согласованию с руководителями).

6. Сотрудничество в научно-методической работе

6.1 Стороны согласились обмениваться опытом и методиками в преподавании иностранных языков.

6.2 Стороны намерены обмениваться учебниками, учебными пособиями и методическими разработками, словарями, аудио и видеокассетами, дисками и иными электронными носителями в целях более качественного подхода к изучению китайского языка в РФ и русского языка в КНР.

7. Обеспечение безопасности

7.1 Принимающая сторона создаёт условия для обеспечения безопасности здоровья, жизни и деятельности стажеров и руководителей групп на период стажировки.

7.2 Стажеры и руководители обязаны соблюдать правила поведения и следовать культурным нормам, принятым в стране пребывания.

7.3 Стажеры обязаны выполнять указания руководителей групп и администрации «Школы» и Предуниверситария ФГБОУ ВО МГЛУ.

8. Расходы на медицинское обслуживание и регистрацию

8.1 Направляющая сторона обеспечивает свои группы медицинской страховкой на период стажировки.

8.1. Оформление регистрации стажёров и руководителей по месту пребывания обеспечивается принимающей стороной.

9. Условия и сроки действия Соглашения

9.1 Соглашение вступает в силу с момента его подписания. Данное Соглашение действует в течение 5 лет и автоматически продлевается при отсутствии возражений со стороны ФГБОУ ВО МГЛУ и «Школы».

9.2 Сроки стажировки могут быть изменены по письменному согласованию сторон.

9.3 Вопросы, связанные с возможным невыполнением условий Соглашения решаются в ходе переговоров Сторон.

9.4 Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и китайском языках, по одному экземпляру для каждой из сторон. Тексты являются аутентичными и имеют одинаковую юридическую силу.

ФГБОУ ВО МГЛУ

119034, г. Москва, ул. Остоженка, д.38, стр. 1,
телефон 8-495-245-17-32

ИНН 7704024466 КПП 770401001

И.о. ректора федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего

образования «Московский

государственный **интервистический**

университет»

Краева И.А.

г. Москва, «11» 07 2017 г.

Шанхайская школа иностранных языков

Шанхай, район Хункоу, улица

Джуншаньбэй, 295

Директор Шанхайской школы

и иностранных языков при Шанхайском
университете иностранных языков

Шу Цинфан

г. Шанхай «20» 06 2017 г.



中国上海外国语大学附属外国语学校 and 俄罗斯联邦高等教育机构莫斯科国立语言大学附属

中学

学 生 交 流

协 议 书

依照中俄两国政府在科教文领域所签署的发展两国间相互理解与合作等协议内容，为了发展《上外附中》与《莫斯科国立语言大学》的校际关系，提高双方中文、俄语的学习水平，加深了解中俄两国历史、文化和风土人情，以上外附属中学校长束定芳为代表的上海外国语大学附属外国语学校，以下简称《上外附中》；以莫语大代理校长伊琳娜·克拉耶娃为代表的莫斯科国立语言大（根据大学章程进行教育活动），以下简称《莫语大》达成了以下协议：

1. 学生交流

- 1.1. 《上外附中》每两年一次（在双方方便的情况下）组织不超过14位学生（以下简称进修生），由两名有经验的教师带队，去《莫语大附中》进行为期不超过两周的进修。
- 1.2. 《莫语大附中》每两年一次（在双方方便的情况下）组织不超过14位学生（以下简称进修生），由两名有经验的教师带队，去《上外附中》进行为期不超过两周的进修。
- 1.3. 参加交流的学生和教师必须是上述两所学校的人员。

2. 交通

2. 1. 莫斯科 - 上海 - 莫斯科 或者 上海 - 莫斯科 - 上海之间的交通费由派出方自理。
2. 2. 接待方负责境内的交通。
2. 3. 接待方负责安排客人的接送机交通。

3. 住宿

3. 1. 《上外附中》的进修生入住莫斯科语言大学留学生宿舍。房间应带有洗手间、盥洗室、淋浴、中央供暖、无线网络等设施。
3. 2. 《莫语大附中》的进修生入住《上外附中》宿舍。房间应带有洗手间、盥洗室、淋浴、中央供暖、无线网络等设施。
3. 3. 双方的带队教师应由接待方安排在单人房内。房内应附有洗手间、盥洗室、淋浴、空调、中央供暖、无线网络、电视机和电话等各种设施
3. 4. 进修生和带队教师在《上外附中》食堂和莫语大宿舍食堂的一日提供三餐。
3. 5. 带队教师和进修生住宿费用开支由接待方负责。

4. 进修内容

4. 1. 学生的教学安排、课时的长短经双方协商后再定。
4. 2. 进修期间为学生安排独立的上课教室。
4. 3. 进修生可以有选择地去听同龄人的课。
4. 4. 带队教师可以了解初高中的教学大纲、教学法，也可以有选择地听课。
4. 5. 进修期间带队教师可以为接待方学校的学生进行自己母语的授课（课时由双方协商再定），课时费由接待方支付。
4. 6. 进修结束时对学生知识考核并颁发进修证明。

5. 文化活动

5. 1. 课余时间进修生及带队教师组织周边地区游览、市内游，参观剧院、博物馆、各种展览等。以上项目的费用由接待方承担。
5. 2. 一方学校如自行提出到其他城市旅游，其一切费用由进修生和带队教师自理。接待方则应该为对方去其他城市的交流参观提供方便。
5. 3. 为了更好地体验和了解所在国的文化和风土人情，进修生在征得带队教师的同意后，可在休息日参观接待方学生的家庭。

6. 教学工作的合作

6. 1. 在双方同意的条件下相互交流外语教学的经验及教学法。
6. 2. 为了在俄中两国能更好地学习和研究对方的语言，双方可以交换教科书、教学参考资料、辞典、音频资料、视频资料、光盘等教学资料。

7. 安全保障

7. 1. 接待方要创造条件确保每位进修生及带队教师在进修期内的人身安全。
7. 2. 进修生必须遵守所在国的各种行为规范。
7. 3. 每位进修者必须无条件地服从带队教师及双方学校行政部门的命令。
7. 4. 自行提出去外省市交流参观的进修生和带队老师，人身安全由自己负责。

8. 注册、医疗等费用

8. 1. 派出方要为自己的学生及教师购买进修期间所在国的医疗保险。
8. 2. 进修生及带队教师办理登记的费用由接待方承担。

9. 协议的有效期及条件

9. 1. 本协议自签署之日起生效。有效期为五年。
9. 2. 进修的期限变更需按双方的书面协议而定。
9. 3 合同中的未尽事宜，需经双方协商解决。
9. 4. 本协议将用俄语、中文两种语言写成，双方各执一份。所有文本均具有同等效应。

上海外国语大学附属外国语学校
上海市虹口区中山北一路295号

俄罗斯联邦高等教育机构
莫斯科国立语言大学
119034, 莫斯科
奥斯托任卡街, 38, 1号楼
电话 8-495-245-17-32
纳税人识别号 7704024446
银行注册账号代码 770401001

代理校长 伊琳娜·克拉耶娃

校长 束定芳

2017年06月30日

2017年07月11日

